



¿QUIÉN PUEDE AYUDARME A PONERME ESTA CARGA EN LA CABEZA?

Traduction en espagnol du conte « Qui peut m'aider à mettre cette charge sur ma tête ? »

Pays de collecte : Sénégal. Un conte dit en français par Massamba Guèye.

Traducción al español

País de recolección: Senegal. Una historia contada en francés por Massamba Guèye.

Había una vez una mujer embarazada que había ido a buscar leña. Una vez recogida la cantidad que quería, no tuvo a nadie que la ayudara a ponerse la carga en la cabeza.

Entonces dijo:

- ¿Qué criatura del bosque podría ayudarme a ponerme esta carga en la cabeza?

La lagartija apareció. La mujer le dijo:

- ¡Fuera de aquí, tú no puedes!

- ¿Qué criatura del bosque podría ayudarme a ponerme esta carga en la cabeza?

El lagarto llegó. Ella le dijo:

- ¡Fuera de aquí, tú no puedes!

- ¿Qué criatura del bosque podría ayudarme a ponerme esta carga en la cabeza?

El león vino. Ella le dijo:

- Tú si que puedes hacerlo.

- Si te ayudo, ¿qué me darás a cambio?

- Lo que llevo en mi vientre- respondió.

Njogoy, el león la ayudó. Entonces, la mujer regresó a la aldea. Dio a luz a un niño llamado Samba.

El león esperó con impaciencia algunos años, hasta que un día fue a la aldea y le preguntó a Samba:

- ¿Puedo comerte ya o tengo que seguir esperando?

La mujer dijo: «Sigue esperando, no ha llegado el momento.»

El león se dio la vuelta, esperó un tiempo, y luego regresó a la aldea y dijo:

- ¿Puedo comerte ya o tengo que seguir esperando?

- Todavía queda un mes- dijo la madre.

Samba decidió una mañana:

- Voy a llevar yo el rebaño a pastar.

Y se fue. El león llegó en su ausencia.

- ¿Puedo comérmelo ya o tengo que seguir esperando?

- Acaba de irse con el rebaño- dijo la madre.

El león esperó, esperó, y luego fue a buscarlo a la dehesa:

- ¿Eres Samba?

- Sí, soy yo.

- ¿Puedo comerte ya o tengo que seguir esperando?
- ¡Puedes comerme!- dijo Samba.

Se abalanzaron el uno sobre el otro y comenzaron a luchar, a luchar, Samba mató al león, le cortó una garra y regresó a la aldea.

Cuando llegó, su madre le sirvió la cena. Comió un poco, luego enterró la garra entre lo que quedaba del cuscús. Dijo:

- Madre, ven a coger el plato.

La madre cogió el plato y empezó a comer de inmediato. Nada más tragar el primer bocado, la garra se le quedó en la garganta. Se desmayó. Alrededor de la madre todos se agitaban pero Samba permaneció en silencio. Cuando sintió que estaba a punto de morir, Samba le dio una gran palmada en la espalda y la garra cayó al suelo. Le dijo:

- ¡Aquí está el león al que me habías entregado como prenda!
Y cubrió a la madre de vergüenza.

TRADUCTION:

- Natalia Mira Ballester

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseau et Miguel Tolosa